

# LA CIGALE ET LES FOURMIS

## ÉSOPE

Extrait de *Les auteurs grecs expliqués d'après une méthode nouvelle par deux traductions françaises par une société de professeurs et d'hellénistes*, 1875

A l'époque de l'hiver, les blés ayant été mouillés, les Fourmis les faisaient sécher. Une Cigale qui avait faim leur demanda de quoi manger. Les Fourmis lui dirent : « Pourquoi en été n'as-tu pas amassé de quoi vivre ? » Elle leur répondit : « Je n'avais pas le temps, je chantais mélodieusement. » Alors les Fourmis, se mettant à rire, lui répliquèrent : « Eh bien ! puisque tu chantais en été, danse en hiver. »

*Morale.* Cette fable montre qu'il ne faut montrer de négligence en rien, afin d'éviter tout chagrin et tout danger.

[texte original et traduction littérale :]

### FABLE 7.

#### TETTIΞ ΚΑΙ ΜΥΡΜΗΚΕΣ. LA CIGALE ET LES FOURMIS.

Ἦρα χειμῶνος,  
τῶν σίτων βραχέντων,  
οἱ Μύρμηκες ἔψυχον.  
Τέτιξ δὲ λιμώτων  
ἤτει αὐτοὺς τροφήν.  
Οἱ δὲ Μύρμηκες  
εἶπον αὐτῷ·  
« Διὰ τί τὸ θέρος  
οὐ συνήγες  
τροφήν ; »  
Ὁ δὲ εἶπεν·  
« Οὐκ ἐσχόλαζον,  
ἀλλὰ ᾄδον μουσικῶς. »  
Οἱ δὲ γελάσαντες εἶπον·  
« Ἀλλὰ εἰ ἤγεις  
ὥραις θέρους,  
ὄρχοῦ χειμῶνος. »  
Ἔπιμύθιον.  
Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι  
ἐν παντὶ πράγματι  
οὐ δεῖ  
τινὰ ἀμελεῖν,  
ἵνα μὴ λυπηθῇ  
καὶ κινδυνεύσῃ.

*Dans* la saison de l'hiver,  
les blés ayant été mouillés,  
les Fourmis *les* faisaient-sécher.  
Or une Cigale ayant-faim  
demandait à elles de la nourriture.  
Mais les Fourmis  
dirent à elle :  
« Pourquoi *pendant* l'été  
ne rassemblais-tu pas  
de la nourriture ? »  
Or celle-ci dit :  
« Je n'avais-pas-loisir ,  
mais-je chantais mélodieusement. »  
Et celles-ci ayant ri dirent .  
« Mais si tu chantais  
*dans* les saisons de l'été,  
danse *dans* celles de l'hiver. »  
*Morale.*

La fable montre que  
en toute chose  
il ne faut pas  
quelqu'un être-négligent ,  
afin qu'il ne soit pas affligé  
et qu'il ne tombe-pas-en-danger.